

EULITA 2025 – KONFERENCA IN GENERALNA SKUPŠČINA

gostitelj DPTS

4.–5. april 2025, Ljubljana, Slovenija

PROGRAM

Petek, 4. aprila 2025

**KONFERENCA: "NEZNOSNA LAHKOST UVAJANJA STROJNEGA IN S POMOČJO UMETNE
INTELIGENCE GENERIRANEGA PREVAJANJA/TOLMAČENJA V PRAVNA OKOLJA"**

Lokacija: PRAVNA FAKULTETA UNIVERZE V LJUBLJANI

8:00 – 9:00

Prihod in prijava

9:00 – 9:20

dr. Miro CERAR, Dekan Pravne fakultete Univerze v Ljubljani

dr. Milan BRGLEZ, državni sekretar na Ministrstvu za pravosodje Republike Slovenije

dr. Lea BURJAN, predsednica Društva prevajalcev in tolmačev Slovenije

Barbara ROVAN, predsednica Evropskega združenja EULITA

9:20 – 10:30

Dopoldanski del

Blišč in beda umetne inteligence: Ali obstaja prihodnost za prevajalce?

Dr. Mojca SCHLAMBERGER BREZAR, dekanja Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani

Strojno prevajanje in UI v pravnem okolju – Ali imamo problem?

Ingemar STRANDVIK, MQM Council, Tranquility Council

10:30 – 11:00

Odmor za kavo

11:00 – 12:15

Dopoldanski del (nad.)

Kako učinkoviteje govorimo o problemu: zakaj so neprevedeni deli in halucinacije

pomembni: John O'SHEA, pravni tolmač, samostojni raziskovalec

Ocena uspešnosti UI S2S za simultano tolmačenje političnega in pravnega

govora na visoki ravni: Jean-Jacques PEDUSSAUD, ITEM, Svet Evrope

12:15 – 13:30

Odmor za kosilo

13:30 – 15:00

Popoldanski del

Raziskave FRA o UI in temeljnih pravicah: Katja KOLMAN, projektna asistentka,

Podatkovni in digitalni sektor, Agencija za temeljne pravice EU (FRA)

Aktualne razmere v Češki republiki: Michaela ROMANOVÁ, Petra KAMENIKOVA,
KSTČR

Aktualne razmere v Grčiji: Spyros BALESIAS, PEEMPIP

15:00 – 15:30

Odmor za kavo

15:30 – 17:15

Popoldanski del (nad.)

Regulatorni okvir za umetno inteligenco v EU: Gregor STROJIN, Deloitte Legal Ref

Panelna razprava – zaključki konference: Barbara ROVAN, John O'SHEA, Gregor
STROJIN, moderira Lea BURJAN

15 let Evropskega združenja EULITA: Liese KATSCHINKA, Daniela AMODEO

PERILLO, nekdanji predsednici EULITE

19:00 **Družabna večerja:** *Gostilna As, Čopova ulica 5a, 1000 Ljubljana*

Sobota, 5. aprila 2025

KONFERENCA: "NEZNOSNA LAHKOST UVAJANJA STROJNEGA IN S POMOČJO UMETNE INTELIGENCE GENERIRANEGA PREVAJANJA/TOLMAČENJA V PRAVNA OKOLJA"

Lokacija: PRAVNA FAKULTETA UNIVERZE V LJUBLJANI

9:00 – 10:30 **Pravica biti slišan**, znanstvena monografija: dr. Amalija MAČEK, Marija Uršula GERŠAK, *Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani*

Etični izzivi in poklicna odgovornost pri sodnem tolmačenju z umetno inteligenco; Varovanje ranljivih posameznikov: Christiane DRIESEN, *AIIIC, predsednica svetovalnega odbora EULITE za raziskave & usposabljanje*

Brainstorming: Izumljanje orodij UI za sodne tolmače: Lina STRANDHAV, *Rättstolkarna, Švedska*

Zavzemanje za spremembe: Vplivanje na odbor za javne službe Lordske zbornice: Sarah ROBERTSON, *FRSA FIIC, izvršna direktorica ITI, Združeno kraljestvo*

10:30 – 11:00 Odmor za kavo

11:00 – 12:30 **Nedavni dogodki na nemških sodiščih:** Evangelos DOUMANIDIS, *VVU, Baden-Württemberg, Nemčija*

Sodna praksa glede jezikovne pomoči: James BRANNAN, *CRETA, ECHR, predsednik svetovalnega odbora EULITE za sodno prakso*

Revizija standarda ISO 20228:2019 o sodnem tolmačenju, tehnična specifikacija "Overjeni prevodi za pravosodne organe in javne ustanove": Liese KATSCHINKA, Barbara ROVAN, *predstavnici EULITA pri ISO*

Priporočila pravnikom za delo s tolmači na sodišču: Fernando GONZÁLEZ, *APTIJ, Španija*

ZAKLJUČEK KONFERENCE

12:30 – 13:30 Lahko kosilo

15. GENERALNA SKUPŠČINA EULITE

Lokacija: PRAVNA FAKULTETA UNIVERZE V LJUBLJANI

13:30 – 15:30 **Generalna skupščina EULITE** (samo za člane EULITE)

Jezika konference in skupščine sta angleščina in francoščina; simultano tolmačenje je zagotovljeno.

